

# Особенности перевода общественно-политических текстов с английского на русский язык

# Актуальность



1. Актуальность — это степень соответствия информации потребностям и интересам аудитории в данный момент времени.



2. Актуальность зависит от многих факторов, таких как: • тематика информации • канал ее распространения • время ее появления



3. Актуальность информации может быть временной, ситуативной и постоянной. • Временная актуальность — это информация, которая актуальна только в определенный период времени. • Ситуативная актуальность — это информация, которая актуальна только в определенной ситуации. • Постоянная актуальность — это информация, которая актуальна всегда.

# Задачи исследования

- 1. Рассмотреть понятие и типологические особенности общественно-политических текстов в современной лингвистике.
- 2. Изучить языковую специфику общественно-политических текстов на английском и русском языках.
- 3. Охарактеризовать главные трудности перевода общественно-политических текстов.
- 4. Выделить лексико-стилистические особенности перевода общественно-политических текстов на примере текстов СМИ на общественно-политическую тематику.
- 5. Выявить морфолого-синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
- 6. Проанализировать особенности передачи культурной информации при переводе общественно-политических текстов.

# Классификации общественно-политических текстов

## Жанровая классификация

- документально-деловые тексты;
- информационно-описательные тексты;
- публицистические статьи.

## Тематическая классификация

- выступления политических деятелей;
- публикации организаций;
- статьи посвященные политике и обществу.

# Различия в лингвистических особенностях английских и русских общественно-политических текстах

## Стиль

Англ.: более свободный (разговорная и сниженная лексика)

Рус.: более формальный (книжная лексика)

## Торжественность

Англ.: присутствует (синонимические пары)

Рус.: отсутствует

## Политкорректность

Англ.: большое количество эвфемизмов

Рус.: меньшее количество эвфемизмов

## Неологизмы

Англ.: разные модели образования

Рус.: преимущественно заимствованные из английского языка

## Выражение действия

Англ.: преимущественно глагольное

Рус.: преимущественно именное

# Трудности перевода общественно-политических текстов

Термины  
(соответствия)

Реалии  
(транскрипция,  
пояснения)

Сниженные  
элементы  
(стилистическая  
модификация)

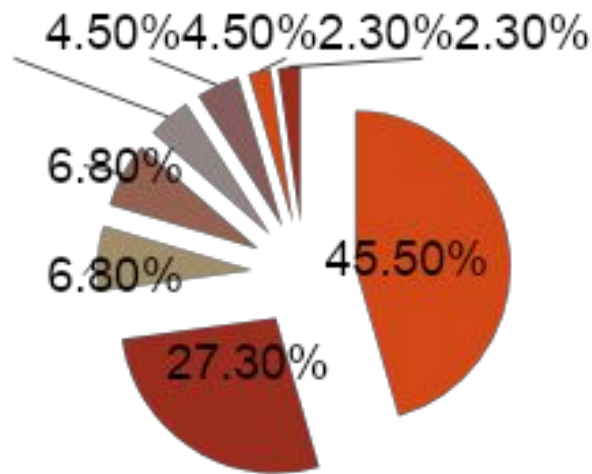
Политкорректные  
лексемы  
(калькирование)

Метафора (смена  
образа)

Игра слов  
(компенсация)

Несовпадение  
грамматических  
категорий  
(грамматические  
трансформации)

# Способы перевода терминов



- Словарное соответствие
- Калькирование
- Развертывание
- Свертывание
- Описательный перевод
- Перестановка
- Дифференциация
- Грамматическая замена

# Способы перевода имен собственных

Антропонимы

Топонимы

Названия

• Словарно

е

соответст

вие:

Treasury

-

Казначей

• стварно

• Транскри

соответст

Postat -

Postamt

• Лингвист

• Калкиро

вадистен

North

North

• Транскри

и кири

коммента

рием:

Anna

Soubry -

Anna

Anna

Субри

(Anna)

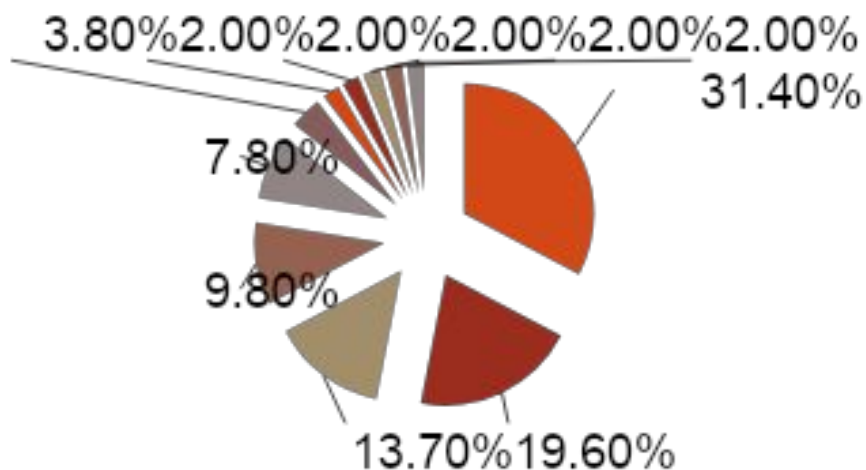
(Anna)



# Другие лексические особенности перевода

Неологизмы	Модуляция	<i>remainder - евросоюзница</i>
	Калькирование	<i>workaholic – трудоголичка</i>
Сниженная лексика	Модификация	<i>squeeze - оказывать давление</i>
	Компенсация	<i>In our <b>topsy-turvy</b>, upside-down world, where the government insists on establishing its own Ministry of Truth, words don't mean squat! - В нашем <b>чокнутом</b> мире шиворот-навыворот, где правительство создает собственное министерство правды, слова вообще <b>ни черта</b> не значат!</i>
Эвфемизмы	Словарное соответствие	<i>man, woman and child - мужчину, женщину и ребенка.</i>
Дисфемизмы	Контекстуальная замена	<i>war - спецоперация; СВО .</i>

## Стилистические способы перевода общественно-политических текстов



- Калькирование
- Нейтрализация
- Синтаксическое уподобление
- Словарное соответствие
- Контекстуальная замена
- Транскрипция
- Опущение
- Иноязычное вкрапление
- Свертывание
- Перестановка
- Добавление

# Перевод особенностей словообразования

## Сокращения

- Транслитерация: *WEF* – *ВЭФ*
- Иноязычное вкрапление: *CELI* – *СЕЛИ*

## Сращения, словосложения, аффиксация

- Описательный перевод: *no-deal-beats-a-bad-deal*  
*Brexiteer* – уж лучше Брексит как есть, чем на плохих условиях
- Развертывание: *Washington-led sanctions regime* – режим санкций, возглавляемый Вашингтоном

# Грамматические особенности перевода

## Перестановка вводных конструкций

Russia's economy shrank by percent year-on-year over the second quarter, *according to data published by Russian federal statistics service Rosstat*

*Согласно данным, опубликованным Росстатом,* экономика России во втором квартале сократилась на 4% в годовом исчислении.

## Смена вставных конструкций

She lacks Johnson's taste for high living – *any emerging scandals won't involve gold wallpaper* – or his need to be loved...

У нее нет ни тяги Джонсона к шикарной жизни (*скандал если и возникнет, то всяко не из-за золотых обоев*)...

## Нейтрализация вопросительной конструкции

Have Western Sanctions Against Russia Failed?

Западные санкции против России всё-таки не сработали.

# Способы передачи слов с культурной информацией

Иноязычное вкрапление	26,3%	<i>From Levi's jeans to Apple iPhones - От джинсов Levi's до айфонов Apple iPhone</i>
Калькирование	15,8%	<i>the Bill of Rights – Билль о правах</i>
Контекстуальная замена	15,8%	<i>Star Chamber - гнилое судилище</i>
Добавление	10,5%	<i>a former No 10 staffer - бывший сотрудник Даунинг-стрит</i>
Транскрипция	10,5%	<i>Biden administration - администрация Байдена</i>
Компенсация	10,5%	<i>I say a rox on both their houses - чума на обе ваши палаты</i>
Словарное соответствие	5,3%	<i>Decade - десятилетие</i>
Опущение	5,3%	<i>MAGA Republicans - Республиканцы</i>

# Выводы

- Содержание англоязычного общественно-политического текста передается на русский язык максимально полно.
- Учет отнесенности общественно-политических текстах к публицистическому стилю.
- Изменения в связи с различиями в системах двух языков.
- Учет типологических и языковых различий между английскими и русскими общественно-политическими текстами.

**Спасибо за внимание!**